



Rada
Unii Europejskiej

Bruksela, 20 czerwca 2025 r.
(OR. en)

9554/25

Międzyinstytucjonalny numer
referencyjny:
2025/0080 (NLE)

AVIATION 70
RELEX 676
COEST 426

AKTY USTAWODAWCZE I INNE INSTRUMENTY

Dotyczy: Umowa między rządem Republiki Kazachstanu a Unią Europejską w sprawie
niektórych aspektów przewozów lotniczych

UMOWA
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ
A RZĄDEM REPUBLIKI KAZACHSTANU
W SPRAWIE NIEKTÓRYCH ASPEKTÓW PRZEWOZÓW LOTNICZYCH

UNIA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

RZĄD REPUBLIKI KAZACHSTANU,

z drugiej strony,

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

STWIERDZAJĄC, że na podstawie prawa Unii Europejskiej przewoźnicy lotniczy Unii Europejskiej ustanowieni w państwie członkowskim Unii Europejskiej mają prawo do niedyskryminacyjnego dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a państwami trzecimi,

MAJĄC NA UWADZE, że Unia Europejska zwróciła się o dostosowanie niektórych postanowień dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a państwami członkowskimi Unii Europejskiej do prawa Unii Europejskiej w celu ustanowienia solidnej podstawy prawnej przewozów lotniczych między Republiką Kazachstanu a Unią Europejską oraz zachowania ciągłości tych przewozów,

MAJĄC NA UWADZE, że wszystkie kwestie związane z dwustronnymi umowami o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a państwami członkowskimi Unii Europejskiej muszą być zgodne z mającym zastosowanie prawem Umawiających się Stron,

STWIERDZAJĄC, że celem Unii Europejskiej przy zawieraniu niniejszej Umowy nie jest zwiększenie ogólnego natężenia ruchu lotniczego między Republiką Kazachstanu a Unią Europejską ani naruszenie równowagi między przewoźnikami lotniczymi z Republiki Kazachstanu a przewoźnikami lotniczymi Unii Europejskiej ani też negocjowanie zmian w postanowieniach obowiązujących dwustronnych umów o komunikacji lotniczej dotyczących praw przewozowych,

STWIERDZAJĄC, że dwustronne umowy o komunikacji lotniczej wymienione w załączniku I opierają się na ogólnej zasadzie, zgodnie z którą wyznaczeni przewoźnicy lotniczy Umawiających się Stron mają sprawiedliwe i równe szanse prowadzenia uzgodnionych przewozów na określonych trasach, oraz że celem niniejszej Umowy nie jest naruszenie tej zasady,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1

Postanowienia ogólne

1. Do celów niniejszej Umowy:

- 1) „państwa członkowskie” oznaczają państwa członkowskie Unii Europejskiej;
- 2) „strona” oznacza umawiającą się stronę odpowiedniej dwustronnej umowy lub innego porozumienia wymienionych w załączniku I;
- 3) „przewoźnik lotniczy” oznacza również linię lotniczą.

2. Zawarte w każdej z umów i innych porozumień wymienionych w załączniku I odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną danej umowy traktuje się jako odniesienia do obywateli państw członkowskich.

3. Zawarte w każdej z umów i innych porozumień wymienionych w załączniku I odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych z państwa członkowskiego będącego stroną danej umowy traktuje się jako odniesienia do przewoźników lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

4. Niniejsza Umowa nie tworzy dodatkowych praw przewozowych poza prawami określonymi w umowach wymienionych w załączniku I oraz nie zmienia liczby przewoźników lotniczych, których można wyznaczyć na podstawie porozumień dwustronnych. Prawa przewozowe będą nadal przyznawane w drodze porozumień dwustronnych.

ARTYKUŁ 2

Wyznaczenie

1. Postanowienia ust. 2, 3, 4 i 5 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia wymienione w załączniku II lit. a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez dane państwo członkowskie lub rząd Republiki Kazachstanu przewoźnika lotniczego oraz upoważnień i zezwoleń udzielonych mu przez rząd Republiki Kazachstanu lub przez dane państwo członkowskie, a także odmowy udzielenia, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia, odpowiednio, upoważnień lub zezwoleń przewoźnikowi lotniczemu.
2. Po otrzymaniu potwierdzenia wyznaczenia od państwa członkowskiego oraz wniosków od wyznaczonego przewoźnika lotniczego, złożonych w wymaganej formie i w wymagany sposób, rząd Republiki Kazachstanu udziela odpowiednich upoważnień i zezwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:
 - (i) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony, zgodnie z Traktatem o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego oraz posiada ważną koncesję wydaną zgodnie z prawem Unii Europejskiej; oraz
 - (ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a w wyznaczeniu są wyraźnie wymienione odpowiednie władze lotnicze; oraz
 - (iii) przewoźnik lotniczy jest własnością, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, państw członkowskich i/lub obywateli państw członkowskich, i/lub innych państw wymienionych w załączniku III, i/lub obywateli tych innych państw, oraz pozostaje pod skuteczną kontrolą tych państw lub ich obywateli.

3. Po otrzymaniu potwierdzenia wyznaczenia od rządu Republiki Kazachstanu oraz wniosków od wyznaczonego przewoźnika lotniczego, złożonych w wymaganej formie i w wymagany sposób, państwo członkowskie udziela odpowiednich upoważnień i zezwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:

- (i) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony na terytorium Republiki Kazachstanu i posiada ważną koncesję wydaną przez Republikę Kazachstanu; oraz
- (ii) rząd Republiki Kazachstanu sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym; oraz
- (iii) przewoźnik lotniczy jest własnością, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, oraz pozostaje pod skuteczną kontrolą Republiki Kazachstanu i/lub obywateli Republiki Kazachstanu.

4. Rząd Republiki Kazachstanu może odmówić udzielenia przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie upoważnień i zezwoleń, cofnąć je, zawiesić lub ograniczyć, w przypadku gdy:

- (i) przewoźnik lotniczy nie jest ustanowiony, zgodnie z Traktatem o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego lub nie posiada ważnej koncesji wydanej zgodnie z prawem Unii Europejskiej; lub
- (ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje lub nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym lub w wyznaczeniu nie są wyraźnie wymienione odpowiednie władze lotnicze; lub

- (iii) przewoźnik lotniczy nie jest własnością, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, państw członkowskich i/lub obywateli państw członkowskich, i/lub innych państw wymienionych w załączniku III, i/lub obywateli tych innych państw, lub nie pozostaje pod skuteczną kontrolą tych państw lub ich obywateli; lub
- (iv) przewoźnik lotniczy został już upoważniony do wykonywania operacji zgodnie z umową dwustronną między rządem Republiki Kazachstanu a innym państwem członkowskim i można wykazać, że wykonując prawa przewozowe na trasie, która obejmuje punkt znajdujący się na terytorium tego innego państwa członkowskiego, w tym przewozy, które są oferowane na rynku jako połączenia bezpośrednie lub z innych względów stanowią połączenia bezpośrednie, przewoźnik ten obchodziłby ograniczenia praw przewozowych nałożone przez umowę dwustronną między rządem Republiki Kazachstanu a tym innym państwem członkowskim; lub
- (v) przewoźnik lotniczy posiada certyfikat przewoźnika lotniczego wydany przez państwo członkowskie i nie istnieje żadna umowa dwustronna o komunikacji lotniczej ani inne porozumienie między rządem Republiki Kazachstanu a tym państwem członkowskim, a to państwo członkowskie odmówiło przyznania praw przewozowych przewoźnikom lotniczym wyznaczonym przez rząd Republiki Kazachstanu.

Wykonując swoje prawa na podstawie niniejszego ustępu, rząd Republiki Kazachstanu nie może dyskryminować przewoźników lotniczych z Unii Europejskiej ze względu na ich przynależność państwową.

5. Państwo członkowskie może odmówić udzielenia przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez rząd Republiki Kazachstanu upoważnień lub zezwoleń, cofnąć je, zawiesić lub ograniczyć, w przypadku gdy:

- (i) przewoźnik lotniczy nie jest ustanowiony na terytorium Republiki Kazachstanu lub nie posiada ważnej koncesji wydanej przez Republikę Kazachstanu; lub

- (ii) rząd Republiki Kazachstanu nie sprawuje lub nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym; lub
- (iii) przewoźnik lotniczy nie jest własnością, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, lub nie pozostaje pod skuteczną kontrolą Republiki Kazachstanu i/lub obywateli Republiki Kazachstanu.

ARTYKUŁ 3

Bezpieczeństwo

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia wymienione w załączniku II lit. c).
2. W przypadku gdy państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje i utrzymuje inne państwo członkowskie, prawa rządu Republiki Kazachstanu wynikające z postanowień dotyczących bezpieczeństwa zawartych w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a rządem Republiki Kazachstanu, mają również zastosowanie do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez to inne państwo członkowskie oraz w odniesieniu do zezwolenia eksploatacyjnego tego przewoźnika lotniczego.

ARTYKUŁ 4

Załączniki do Umowy

Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

ARTYKUŁ 5

Konsultacje, zmiany lub poprawki

1. Za obopólną zgodą Umawiające się Strony mogą w każdej chwili dokonać zmian niniejszej Umowy lub wprowadzić do niej poprawki.
2. Umawiające się Strony monitorują wykonywanie niniejszej Umowy oraz dokonują regularnych przeglądów jej wykonywania. W ramach tych przeglądów ocenia się w szczególności wszelkie nieprzewidziane negatywne skutki niniejszej Umowy stwierdzone przez którąkolwiek z Umawiających się Stron.
3. Na wniosek jednej z Umawiających się Stron, Umawiające się Strony przeprowadzają konsultacje w celu przedyskutowania odpowiednich działań w odpowiedzi na takie nieprzewidziane negatywne skutki, a ich wynikiem może być zmiana niniejszej Umowy lub wprowadzenie do niej poprawki. Takie konsultacje odbywają się w ciągu 60 dni od złożenia wniosku przez którąkolwiek z Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 6

Wejście w życie

1. Każda z Umawiających się Stron przesyła drugiej Umawiającej się Stronie drogą dyplomatyczną notyfikację potwierdzającą, że zakończono jej wewnętrzne procedury niezbędne do wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po miesiącu, w którym otrzymano ostatnią notyfikację przewidzianą w ust. 1.
3. Notyfikacje przewidziane w ust. 1 przesyła się do Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej oraz do Ministerstwa Transportu Republiki Kazachstanu lub do organów będących ich następcami.
4. Umowy oraz inne porozumienia między państwami członkowskimi a Republiką Kazachstanu, które w dniu podpisania niniejszej Umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane, wymienione są w załączniku I lit. b). Niniejszą Umowę stosuje się do wszystkich takich umów i porozumień od momentu ich wejścia w życie lub rozpoczęcia ich tymczasowego stosowania.

ARTYKUŁ 7

Wygaśnięcie

1. Każda Umawiająca się Strona może w dowolnym momencie powiadomić pisemnie drogą dyplomatyczną o swojej decyzji o wypowiedzeniu niniejszej Umowy. W takim przypadku niniejsza Umowa wygasa sześć miesięcy po dniu otrzymania powiadomienia przez drugą Umawiającą się Stronę, chyba że powiadomienie zostanie wycofane przed upływem tego terminu.
2. W przypadku wygaśnięcia jednej z umów wymienionych w załączniku I postanowienia niniejszej Umowy przestają mieć zastosowanie do tej umowy z dniem tego wygaśnięcia. Od tego dnia zawarte w niniejszej Umowie odniesienia do umowy, która wygasła, uznaje się za nieważne.
3. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku I niniejsza Umowa wygasa z dniem wygaśnięcia ostatniej z tych umów.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim, kazachskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani odpowiednio upoważnieni podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w [...], dnia [...] r.

W imieniu Unii Europejskiej:

W imieniu rządu Republiki Kazachstanu:

Wykaz umów oraz innych porozumień,
o których mowa w art. 1 niniejszej Umowy

- a) Umowy i inne porozumienia między rządem Republiki Kazachstanu a państwami członkowskimi, które w dniu podpisania niniejszej Umowy weszły już w życie lub są tymczasowo stosowane, z późniejszymi zmianami
- Umowa o transporcie lotniczym między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Austrii podpisana w Ałmatach w dniu 26 kwietnia 1993 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Austria”;
 - Protokół ustaleń w sprawie komunikacji lotniczej między władzami lotniczymi Republiki Cypryjskiej a władzami lotniczymi Republiki Kazachstanu, zawarty na posiedzeniu w Astanie w dniu 25 marca 2024 r., zwany w załączniku II „protokołem ustaleń Kazachstan–Cypr”;
 - Protokół ustaleń między delegacjami reprezentującymi władze lotnicze Republiki Kazachstanu i Republiki Czeskiej, podpisany w Nassau w Bahamach w dniu 6 grudnia 2016 r., zwany w załączniku II „protokołem ustaleń Kazachstan–Republika Czeska”;
 - Umowa o transporcie lotniczym między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Federalnej Niemiec podpisana w Bonn w dniu 15 marca 1996 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Niemcy”;

- Umowa o transporcie lotniczym między rządem Republiki Węgierskiej a rządem Republiki Kazachstanu podpisana w Ałmatach w dniu 9 marca 1995 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Węgry”;
- Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Litewskiej podpisana w Wilnie w dniu 21 lipca 1993 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Litwa”;
- Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Rzeczypospolitej Polskiej podpisana w Warszawie w dniu 27 listopada 1997 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Polska”;
- Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Królestwa Danii paraflowana w Ałmatach w dniu 26 kwietnia 1996 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Dania”;
- Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Królestwa Szwecji paraflowana w Ałmatach w dniu 26 kwietnia 1996 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Szwecja”;
- Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Finlandii podpisana w Ałmatach w dniu 7 lutego 1996 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Finlandia (1996)”.

- b) Umowy o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a państwami członkowskimi, które w dniu podpisania niniejszej Umowy nie weszły jeszcze w życie i które nie są tymczasowo stosowane, z późniejszymi zmianami
- Umowa między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Królestwa Belgii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Brukseli w dniu 27 czerwca 2000 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Belgia”;
 - Umowa między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Bułgarii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Sofii w dniu 15 września 1999 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Bułgaria”;
 - Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Finlandii podpisana w Astanie w dniu 16 maja 2018 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Finlandia (2018)”;
 - Umowa między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Estońskiej dotycząca komunikacji lotniczej, paraflowana w Astanie w dniu 26 kwietnia 2001 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Estonia”;
 - Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Francuskiej podpisana w Astanie w dniu 21 czerwca 2016 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Francja”;

- Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Królestwa Niderlandów podpisana w Hadze w dniu 27 listopada 2002 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Niderlandy”;
 - Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Łotewskiej podpisana w Ałmatach w dniu 19 maja 1998 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Łotwa”;
 - Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga podpisana w Astanie w dniu 21 maja 2015 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Luksemburg”.
-

Wykaz postanowień w umowach oraz innych porozumieniach wymienionych w załączniku I,
o których mowa w art. 2 i 3 niniejszej Umowy

a) Wyznaczenie, zezwolenia i pozwolenia:

- art. 3 umowy Kazachstan–Austria;
- art. 3 umowy Kazachstan–Belgia;
- art. 4 umowy Kazachstan–Bułgaria;
- pkt 1 protokołu ustaleń Kazachstan–Cypr;
- pkt 2 protokołu ustaleń Kazachstan–Republika Czeska;
- art. 3 umowy Kazachstan–Dania;
- art. 3 umowy Kazachstan–Estonia;
- art. 4 umowy Kazachstan–Francja;
- art. 3 umowy Kazachstan–Finlandia (1996);
- art. 3 umowy Kazachstan–Finlandia (2018);
- art. 3 ust. 2 umowy Kazachstan–Niemcy, niezależnie od odniesienia do postanowień art. 3 ust. 3;
- art. 3 umowy Kazachstan–Węgry;
- art. 3 umowy Kazachstan–Niderlandy;
- art. 3 umowy Kazachstan–Łotwa;
- art. 4 ust. 1 i 2 umowy Kazachstan–Litwa;
- art. 3 umowy Kazachstan–Luksemburg;
- art. 3 umowy Kazachstan–Polska;
- art. 3 umowy Kazachstan–Szwecja.

b) Odmowa udzielenia, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie zezwoleń lub pozwoleń:

- art. 3 ust. 3 i 5 oraz art. 4 ust. 1 umowy Kazachstan–Austria;
- art. 5 ust. 1 umowy Kazachstan–Belgia;
- pkt 1 protokołu ustaleń Kazachstan–Cypr;
- pkt 2 protokołu ustaleń Kazachstan–Republika Czeska;
- art. 5 ust. 1 umowy Kazachstan–Bułgaria;
- art. 4 umowy Kazachstan–Dania;
- art. 3 ust. 1 umowy Kazachstan–Estonia;
- art. 5 ust. 1 umowy Kazachstan–Francja;
- art. 4 ust. 1 umowy Kazachstan–Finlandia (1996);
- art. 4 ust. 1 umowy Kazachstan–Finlandia (2018);
- art. 4 zdanie pierwsze umowy Kazachstan–Niemcy jedynie w zakresie, w jakim spełnione są warunki odmowy udzielenia, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia zezwoleń lub pozwoleń, o których mowa w art. 2 ust. 4 i 5 niniejszej Umowy;
- art. 4 ust. 1 umowy Kazachstan–Węgry;
- art. 4 ust. 1 umowy Kazachstan–Niderlandy;
- art. 3 ust. 4 oraz art. 4 ust. 1 umowy Kazachstan–Łotwa;
- art. 4 ust. 3 i 5 oraz art. 5 ust. 1 umowy Kazachstan–Litwa;
- art. 4 ust. 1 umowy Kazachstan–Luksemburg;
- art. 4 ust. 1 umowy Kazachstan–Polska;
- art. 4 umowy Kazachstan–Szwecja.

c) Bezpieczeństwo:

- art. 7 umowy Kazachstan–Belgia;
 - art. 12 umowy Kazachstan–Estonia;
 - art. 6 umowy Kazachstan–Finlandia (2018);
 - art. 9 umowy Kazachstan–Francja;
 - art. 7 umowy Kazachstan–Węgry;
 - art. 11 umowy Kazachstan–Niderlandy;
 - art. 8 umowy Kazachstan–Łotwa;
 - art. 8 umowy Kazachstan–Litwa;
 - art. 6 umowy Kazachstan–Luksemburg.
-

Wykaz innych państw, o których mowa w art. 2 niniejszej Umowy

- a) Republika Islandii (na podstawie Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - b) Księstwo Liechtensteinu (na podstawie Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - c) Królestwo Norwegii (na podstawie Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - d) Konfederacja Szwajcarska (na podstawie Umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).
-